

การศึกษาเปรียบเทียบคำช่วยกริยา “能”、“会”、“可以” กับคำในภาษาไทย

Comparison of Chinese Auxiliary Verb “Neng” “hui” “Keyi and Its Thai Equivalents

汉语能愿动词“能”、“会”、“可以”与泰语所对应的词汇的对比分析

Sirikamol Sirisumpan¹

บทคัดย่อ

บทความนี้มีเนื้อหาเปรียบเทียบคำช่วยกริยา “能” “会” “可以” ในภาษาจีนปัจจุบันกับภาษาไทย ทั้งในด้านความหมายและโครงสร้างทางไวยากรณ์ เพื่อนำผลการเปรียบเทียบมาปรับใช้ในการเรียนการสอนคำช่วยกริยาดังกล่าว โดยจะวิเคราะห์จากคำแปลในพจนานุกรมและหนังสือหลักภาษาคำแปลในภาษาไทยที่จะใช้เปรียบเทียบกับกริยาช่วย “能” “会” “可以” ได้แก่คำว่า “ได้” “เป็น” “ทั้ง” “น่า” “จะ” ซึ่งไม่มีคำใดที่สามารถใช้แทนความหมายกันได้อย่างสมบูรณ์ และคำที่มีความหมายบางส่วนเหมือนกันก็ยังมี โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน เพราะฉะนั้นในการสอนหน่วยทางไวยากรณ์ดังกล่าว ผู้สอนจะต้องเน้นอธิบายแบ่งแยกความหมายของคำต่างๆ ออกมาอย่างชัดเจน อีกทั้งยังต้องเน้นย้ำการใช้คำดังกล่าวในโครงสร้างประโยคอีกด้วย

คำสำคัญ: คำช่วยกริยา “能” “会” “可以”, การเปรียบเทียบภาษาจีน-ไทย, การสอนภาษาจีน

Abstract

This paper makes a comparison between the auxiliary words “neng”, “hui”, “keyi” in modern Chinese and corresponding words in Thai language. The scope of the research is a comparison of those words in semantics and grammatical structure. The purpose is to provide a reference for instructors teaching this grammatical unit. Using dictionaries as reference, the words compared are “neng”, “hui”, and “keyi” in Chinese and “dai”, “pen”, “keng”, “na”, and “cha”. The findings of this research show that there is no Thai word that thoroughly corresponds to “neng”, “hui”, and “keyi” respectively. In cases in which words partly correspond these words belong to a different kind of part of speech. Therefore, when teaching this grammatical unit, instructors have to separately explain each meaning of the word and emphasize the differences of their part of speech.

Keywords: Auxiliary verbs “neng”, “hui”, and “keyi”, Chinese-Thai comparison, teaching Chinese

摘要

本文将现代汉语能愿动词“能”、“会”、“可以”与泰语词语进行对比分析，目的在于为泰国本土汉语教师在教授该语法点时能够将之作为教学方法的参考。研究范围在语义层面和语法结构层面上做对比分析。研究方法参考汉语词典、汉泰词典、泰汉词典以及现代汉语语法等书籍。通过简单对比，泰语对“能”、“会”、“可以”对应的词汇为：“dai”、“pen”、“keng”、“na”和“cha”，而没有任何词语能一一地对应该词，此外，有的部分对应的词语，其词类也不相同。因此，教该语法点时，教师必须将各词的若干意义分别进行解释，并强调该词词类的不同。

关键词：能愿动词“会”、“能”、“可以”；汉泰对比；汉语教学

¹สิริคมล สิริสัมพันธ์ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

Sirikamol Sirisumpan, Chinese Section, Department of Thai and Oriental Languages, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University.

许秀珠，泰国蓝康恒大学人文学院泰语与东方语言学系汉语专业教师。